

佳禾
外语
JIAHEWAIYU

简明新解 日语 外来语词典

主 编\李 贞
副主编\李捷 唐晓煜 王言锋



外 文 出 版 社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

简明新解 日语 外来语词典

主 编\李 贞
副主编\李 捷 唐晓煜 王言锋
编 者\梁 平 关 键 山本裕



外 文 出 版 社

图书在版编目 (CIP) 数据

简明新解日语外来语词典 / 李贞主编.

北京: 外文出版社, 2009

ISBN 978-7-119-06063-7

I. 简… II. 李… III. 日语—外来语—词典 IV. H363.5-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 177148 号

责任编辑: 刘承忠 王际洲

装帧设计: 佳禾书装

印刷监制: 张国祥

简明新解日语外来语词典

主 编: 李 贞

©2009 外文出版社

出版发行: 外文出版社

地址: 北京西城区百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

网址: <http://www.flp.com.cn>

电话: (010) 68320579 / 68996067 (总编室)

(010) 68995844 / 68995852 (发行部)

(010) 68327750 / 68996164 (版权部)

印 制: 北京朝阳新艺印刷有限公司

经 销: 新华书店 / 外文书店

开 本: 787×960mm 1/32

印 张: 13.25

字 数: 386 千字

装 别: 平

版 次: 2010 年第 1 版 2010 年 7 月第 1 版第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-119-06063-7

定 价: 22.00 元

建议上架: 日语词典

版权所有 侵权必究 如有印装问题本社负责调换 (电话: 6899585)

前 言

日语中的外来语狭义上是指来源于欧美国家的词汇,它们自 16 世纪中叶开始传入日本。二战后,国际化趋势和高科技的民生化使得外来语的数量激增,甚至到了泛滥的程度。外来语的大量涌入给日本老年人带来许多不便的同时也给海外的日语学习者带来了许多烦恼。为了满足广大学习者和日语工作者的需要,我们精心选出了生活中使用频率较高的 15,700 条外来语和 2,000 条重要略语,编成这本《简明新解日语外来语词典》。

本词典的主要特点:

1. 时代感强。本词典收集了大量新词,包括近年来产生的 IT 方面的词汇。
2. 释义简明准确。本词典释义准确,分条释义清楚明了。
3. 标注声调。日语的声调对学习来说是一个难点,外来语尤其难以把握。学习声调可以帮助日语学习者和工作者的语言水平更上一层楼。
4. 涵盖信息广泛。本词典不仅标注了声调,还标注了词源及使用领域。
5. 方便携带。

真诚地希望这本词典能给您的事业及学习带来帮助。日籍老师高井曜子、山本裕、保永辉美在百忙之中斧正声调,在此表示感谢。由于编纂工作浩繁,本词典难免出现瑕疵,恳请广大读者批评指正。

编者

外来语词汇部分的使用说明

一、词条的标记

1. 外来语词条全部用片假名标记。
2. 外来语与非外来语构成的词条,其非外来语部分用平假名标记。
3. 有两个以上外来语组成的复合词,其词间用“・”隔开。

4. 夹有汉字、数字、字母的外来语将其还原成片假名之后再进行排列。例如:

(例)ガンマ	→ガンマ
ガンマアミノ酪酸	→ガンマアミノラクアン
ガンマGDP	→ガンマジーシーピー
ガンマ線	→ガンマセン

5. 汉字打头的词条也将其还原成片假名读音再进行排列。例如:

(例)鳥インフルエンザ	→トリインフルエンザ
電子マネー	→デンシマネー

6. 词源不同而日语发音相同的词条,在右上角以“1,2”标记加以区别。例如:

(例)スクラム ¹ [scram]
スクラム ² [scrums]

7. 参照相关词条用“→”标记。
8. 原词源发生变化或省略之后形成的外来语用“<”标记。

9. 词条的使用领域以“<>”标记。具体如下:

<播>广播<材>材料<船>船舶<地>地理<电>电信、电气<动>动物<法>法律<纺>纺织<飞>飞机、飞行<服>服装、服饰<光>光学<广>广告<航>航空、宇航<化>化学<机>机械

<计>计算机<建>建筑<交>交通<金>金融<经>经

济、商业〈军〉军事〈矿〉矿物〈乐〉乐器、音乐〈理〉物理
〈宗〉宗教〈贸〉贸易〈美〉美术〈农〉农业〈烹〉烹〈气〉气象
〈社〉社会〈摄〉摄影〈生〉生物〈食〉食品〈视〉电视
〈数〉数学〈天〉天文〈舞〉舞蹈〈物〉物理〈戏〉戏剧〈心〉心理
学〈冶〉冶金〈医〉医学、医药〈艺〉艺术〈印〉印刷〈影〉电
影〈语〉语言、语法〈运〉运动〈体〉体育〈哲〉哲学〈政〉政
治〈植〉植物

〈罗神〉罗马神话〈埃神〉埃及神话〈希神〉希腊神话
〈北神〉北欧神话

10. 词条音调以①②…标记。

11. 词条的分支释义以❶❷…标记。

二、词条的排列

1. 词条按五十音图的顺序排列

2. 假名相同，按清音(浊音(半浊音排列。

3. 词条的长音作为一个音序处理，按长音所在段的元音顺序排列。用“一”符号标记。

三、词源

1. 词源标记在外来语后面的“[]”内。

2. 标记非英语词源所用的略语如下：

イ＝意大利语　オ＝荷兰语　ギ＝希腊语　ベ＝越南语
ア＝阿拉伯语

ス＝西班牙语　ド＝德语　フ＝法语　ポ＝葡萄牙语
ラ＝拉丁语　ロ＝俄语

和＝日本自造外来语　中＝中国　朝＝朝鲜
梵＝梵语

3. 如果是两种词源组成的词，如下面例子所示：

アイコラ③[フidol＋和collage]相片组合，相片集锦

4. 混有汉字、平假名的外来语其不能确定词源的部分以“一”标记。例如：

アセスメント法①[assessment-]日本 1997 年 6 月制定的环境评价法

略语部分的使用说明

1. 词条按照英语字母顺序排列。

2. 如果词源不同而日语略语表记相同的,按照词源顺序排列先后。

目 录

外来语词汇部分

ア	3	ナ	207
イ	27	ニ	210
ウ	35	ヌ	212
エ	39	ネ	213
オ	48	ノ	215
カ	58	ハ	217
キ	70	ヒ	240
ク	77	フ	248
ケ	90	ヘ	273
コ	93	ホ	280
サ	107	マ	289
シ	115	ミ	298
ス	131	ム	302
セ	148	メ	303
ソ	154	モ	308
タ	158	ヤ	312
チ	171	ユ	312
ツ	178	ヨ	314
テ	180	ラ	315
ト	196	リ	321
		ル	329

レ	.....	331
ロ	.....	336
ワ	.....	342

略语部分

A	.....	347
B	.....	351
C	.....	353
D	.....	359
E	.....	361
F	.....	364
G	.....	367
H	.....	369
I	.....	370
J	.....	376
K	.....	380

L	.....	381
M	.....	382
N	.....	386
O	.....	388
P	.....	389
Q	.....	393
R	.....	394
S	.....	396
T	.....	401
U	.....	403
V	.....	407
W	.....	409
X	.....	411
Y	.....	411
Z	.....	411

外来语词汇部分

ア

- アーカイバー**①[archiver] 压缩文件; 压缩软件
- アーカイブス**①[archives] ①档案馆, 信息记录处 ②有档案记载, 正式记录
- アーガイル**①[argyle] ①菱形 ②菱形花样
- アーキタイプ**①[archetype] ①原始模型, 原型 ②〈心〉原型
- アーキテクチャー**①[architecture] ①建筑学 ②建筑物, 建筑式样, 建筑风格 ③电脑的设计式样, 设计思想
- アーキテクト**①[architect] 建筑师, 设计师
- アーク**①[arc] ①弧, 弓形, 拱 ②〈电〉弧光
- アーケード・ゲーム**⑥[arcade game] 家用电脑游戏机
- アース**①[earth] ①地球 ②〈电〉地线, 接地线
- アース・カラー**③[earth color] 褐色, 土色
- アースクエイク**①[earthquake] 地震
- アース・デー**③[Earth Day] 地球日(每年的4月22日也是全美反对公害统一行动日)
- アース・ワーク**③[earth work] ①大地艺术 ②建筑物的基础土方工程
- アーチ**①[arch] ①弓形 ②〈建〉拱形结构, 穹顶 ③拱, 拱形, 拱门 ④〈棒球〉本垒打
- アーティスト**①→アーティスト

アーバニティー

- アーティキュレーション**③[articulation] ①发音, 发音方法 ②〈乐〉旋律的连接、构成
- アーティクル**①[article] ①文章, 论文 ②条款, 项目
- アーティスティック**③[artistic] 艺术的, 美术的
- アーティスト**①[artist] ①艺术家 ②名人, 能手
- アーティチョーク**①[artichoke] 〈植〉洋蓟, 朝鲜蓟
- アーテリ**①[artery] ①动脉 ②主干线, 大路
- アート**①[art] ①美术, 艺术 ②技术, 技艺
- アート・シアター**④[art theater] 专门放映艺术或科学影片的电影院, 简称 AT
- アート・セラピー**⑤[art therapy] 艺术疗法
- アート・ディーラー**③[art dealer] 画商
- アート・ディレクター**⑤[art director] ①电影、戏剧中的美术总监 ②绘图人, 绘图设计师
- アート・フェア**④[art fair] 美术欣赏会, 美术博览会
- アート・フラワー**④[和 art flower] 人造花, 假花
- アート・マネジメント**④[art management] (美术、音乐、演出等艺术活动的) 经纪人
- アート・メイキング**④[art making] 美容
- アーニングズ**①[earnings] ①工资, 收入 ②利润
- アーネスト**①[earnest] 热切的, 认真的
- アーバニティー**②[urbanity] 温文有礼, 文雅

アーバン

アーバン①[urban]城市的

アーバン・デザイン⑥[urban design]城市总体规划设计

アーバン・ライフ⑤[urban life]城市生活,都市生活

アービター①[arbiter]仲裁人,调停人,公断人

アービトラージ⑤[arbitrage]〈商〉(赚取廉价差额的)套利,套汇

アーベント①[ド Abend]音乐晚会,电影晚会

アーマゲドン④→ハルマゲドン

アーミー①[army]①军队②陆军

アーミスチス①[armistice]停战,休战

アーミー・ナイフ⑤[army knife]多功能军用刀

アーミールック⑤→ミリタリー・ルック

アーム①[arm]手,手臂

アームチェア④[armchair]扶手椅

アームバンド④[armband]①臂章,丧章②袖标

アームレスト④[armrest]扶手

アーム・レスリング⑤[arm wrestling]比腕力,掰手腕

アームホール④[armhole]衣袖上的装饰

アーモンド①③[almond]〈植〉扁桃,巴旦杏

アーリア人⑤[Aryan]雅利安人

アーリー①[early]初期的,原始的,早期的

アール①[フ are]公亩

アール・デコ④[フ art déco]1920~30年代欧美流行的一种装饰美术形式

アール・ヌーボー④[フ art

nouveau]20世纪初法国兴起的艺术派别

アーント①[aunt]母亲辈分的人

アイアン①[iron]①铁②〈高尔夫球〉铁头球棒

アイアンマン・レース⑦[iron-man race]→トライアスロン

アイオリ①[フ aioli]〈烹〉蒜泥蛋黄酱

アイ・カメラ③[eye camera]眼球运动记录器(一种用来检查广告效果的实验心理学装置)

アイ・キャッチャー③[eye-catcher]〈广告〉醒目字,醒目图案

アイ・ゲージ③[eye gauge]放大镜

アイコラ③[フ idol+和 collage]相片组合,相片集锦

アイコスコープ③[iconoscope]〈电视〉光电摄像管,光电析像管

アイコノレーター③[iconolater]崇拜者,追随者

アイコン①[icon]〈计〉(显像屏上显示的)指示标志

アイ・コンタクト⑤[eye contact]使眼神,以目示意

アイサイト③[eyesight]视野,眼界

アイシェード③[eyeshade]遮阳帽

アイ・シャドー③[eye shadow]〈美容〉眼影

アイジング①[icing]①(糕饼表层的)糖霜,酥皮②〈冰球〉死球③冷冻疗法④〈空〉结冰

アイス・アリーナ⑤[ice arena]室内滑冰场

アイス・ウール④ice wool 编织

用的细羊毛
 アイス・キャンディー④ [ice candy] 冰棍
 アイス・キューブ④ [ice cube] 冷库内冻的方冰
 アイス・クライミング④ [ice climbing] 〈体〉攀冰
 アイス・ショー④ [ice show] 〈体〉花样滑冰
 アイス・スレッジ④ [ice sledge] 雪橇曲棍球
 アイス・スマック⑤ [ice smack] 带有糖衣的雪糕
 アイス・ダンス④ [ice dance] 〈体〉冰上舞蹈, 花样滑冰
 アイス・ティー④ [ice tea] 冰茶
 アイス・テクニク④ [ice technic] 冰上登降技术
 アイスバーン④ [ド Eisbahn] 溜冰场
 アイスバイン④ [ド Eisbein] 〈烹〉清煮腌猪蹄
 アイス・バッグ④ [ice bag] 冰囊, 冰袋
 アイス・パック④ [ice pack] 浮冰群, 积冰
 アイス・ハンマー④ [ice hammer] 冰锤
 アイス・ビール③ [ice beer] 冰啤
 アイス・ピック④ [ice pick] (餐桌上用的) 碎冰锥
 アイス・ヒル④ [ice hill] 冰丘, 冰坡
 アイス・フォール④ [ice fall] 冰瀑
 アイス・ブレイカー④ [ice breaker] 破冰船, 破冰设备
 アイス・ペーパー④ [ice paper] (制图用的) 透明纸

アイス・ペール④ [ice pail] 冰桶
 アイス・ボート④ [ice boat] 冰上滑艇
 アイスボックス④ [icebox] 冰箱
 アイス・ホッケー④ [ice hockey] 冰球
 アイス・マシン④ [ice machine] 制冰机
 アイス・ミックス④ [ice mix] 冰淇淋的配料
 アイス・ミルク④ [ice milk] 冰牛奶
 アイス・ヨット④ [ice yacht] 〈体〉冰帆, 冰上快艇
 アイスランド① [Iceland] 〈地〉冰岛
 アイス・リンク④ [ice run] 滑冰场, 溜冰场
 アイス・レビュー④ [ice revue] 冰上表演
 アイゼン① [ド Eisen] 冰爪
 アイソクロナス③ [isochronous] 等时的, 同步的
 アイソサーマル④ [isothermal] 等温的, 等温线的
 アイソザイム④ [isozyme] 〈化〉异酵素
 アイソスタシー⑤ [isostasy] 〈地〉地壳均衡说
 アイソタイプ④ [isotype] 反映统计数字的象征性图表
 アイソトープ④ [isotope] 〈物・化〉同位素
 アイソトニック飲料⑧ [isotonic drink] 与身体的盐分浓度相同的饮料
 アイソトニックス⑤ [isotonics] 运动肌肉练习
 アイソメトリック④ [isometric] 〈制图〉等角投影

アイソメトリックス

アイソメトリックス ⑥ [isometrics] 静态肌肉练习

アイソレーション ④ [isolation]

① 隔离, 孤立, 分离 ② 〈物〉绝缘

アイソレーター ④ [isolator] ① 噪

声、振动等的隔离物 ② 〈物〉绝缘体

アイソレート ① [isolate] 隔离, 孤立

アイソレット ④ [isolette] 婴儿用保温箱

アイデア ① → アイディア

アイデアリズム ⑤ → アイディアリズム

アイディア ① [idea] 想法, 念头, 打算

アイディア・プライス ⑤ [ideal price] 理想价格

アイディア・マン ④ [idea man] 智囊人物, 谋士

アイディア・リスト ⑤ [idealist] 〈哲〉唯心论者, 理想主义者

アイディアリズム ⑤ [idealism] 〈哲〉观念论, 唯心论

アイディアル ① [ideal] 理想的, 典型的

アイディル ① [idyll] 田园诗, 牧歌

アイテム ① [item] ① 品种, 小道具, 杂货, 商品 ② 曲目 ③ 条款, 项目

アイデンティティー ③ [identity] ① 自我同一性 ② 身份证明

アイデンティティー・クライシス ⑨ [identity crisis] 迷失生活目的, 人生理想危机

アイデンティファイ ③ [identify] 确定, 鉴定

アイデンティフィケーション ⑦ [identification] ① 身份确认 ②

(同一企业) 广告宣传一贯标志, 简称 ID

アイディーペーパー ⑤ [identification paper] 身份证

アイディーマーキング ⑤ [identification marking] 识别标志

アイドライズ ① [idolize] 盲目崇拜, 过度崇拜

アイドリング ① ① [idling] ① 机器空转 ② 汽车停车时怠速运转

アイドリング・ストップ ⑧ [和 idling stop] 为防大气污染停车时应熄火的倡议

アイドル ① [idle] 工厂机器闲置, 不景气, 懒惰

アイドル・アワー ⑤ [idle hour] 空闲时间, 停机时间

アイドル ① [idol girl] 偶像女郎, 代言女郎

アイドル・コスト ⑤ [idol cost] 〈经〉窝工损失费

アイドル・タイム ⑤ [idle time] 窝工时间, 无效时间

アイパ ① → アイロン・パーマ ⑤

アイ・バンク ③ [eye bank] 角膜库, 角膜银行

アイビー ① [ivy] 〈植〉常青藤

アイビースタイル ⑤ [ivy Style] 常青藤绿的学生服, 轻便的学生风采

アイビー・リーグ ⑤ [ivy League] 美国东北部哈佛、哥伦比亚等 8 所名牌大学的统称

アイビールック ⑤ [ivy look] → アイビースタイル

アイブロー ④ [eyebrow] 眉毛

アイブローペンシル ⑥ [eyebrow pencil] 眉笔

アイ・ホール ③ [eye hole] 眼窝

アイボリー①[ivory]①象牙, 象牙雕刻②象牙色
アイボリーペーパー⑥[ivory]象牙纸
アイボリーホワイト⑥[ivory]象牙白色, 乳白色
アイボルト③[eyebolt]〈机〉有眼螺栓
アイ・マスク③[和 eye mask] (睡觉用的)眼罩
アイ・メイト③[和 eye mate]导盲犬
アイモ①[Eyemo] 35 毫米便携式摄影机
アイ・ライナー③[eyeliner]〈美容〉描眼膏, 眼线笔
アイ・ライン③[eye line]〈美容〉眼线
アイラッシュ③[eyelash]眼睫毛
アイラッシュ・カーラー⑥[eyelash curler]〈美容〉睫毛夹
アイランド①[island] 岛
アイリス①[iris]①鸢尾属植物②(眼球的)虹膜③虹, 虹彩
アイリス・アウト⑤[iris out]〈影・视〉圈出, 淡出
アイリス・イン⑤[iris in]〈影・视〉圈入
アイリス・オイル⑤[iris oil]〈化〉鸢尾油
アイリッシュウイスキー⑦[irish whisky]爱尔兰威士忌酒
アイリッシュ・コーヒー⑥[irish coffee]用爱尔兰威士忌酒和奶油冲饮的热咖啡
アイリッシュ・ドニゴール⑥[irish donegal]〈衣料〉爱尔兰手织花呢
アイル①[aisle]①通路②教堂等的侧廊

アイル・シート③[aisle seat] (剧场、飞机等)过道旁的座位
アイルランド①[ireland]〈国名〉爱尔兰
アイ・レスト・ホワイト⑥[eye rest white] (使眼睛得到休息的)柔和白光
アイレット①[eyelet]鞋的扣眼儿, 小孔, 窥视孔, 穿孔刺绣
アイレット・ホール⑥[eyelet hole] 小孔, 孔眼
アイレット・ワーク⑥[eyelet work] 网眼刺绣, 穿孔刺绣
アイレップ③[AIREP] 飞机飞行报告
アイレベル③[eye-level]平视, 与眼同高的
アイレンズ③[eye lens] 眼镜
アイローション③[eye lotion] 洗眼液
アイロタイシン④[illotycin]〈药〉红霉素
アイロニー①[irony]①讽刺②反话
アイロン①[iron]①铁②熨斗③烙铁
アイロン・パーマ⑤[< iron permanent wave]不用烫发液靠电烫棒的热度使头发卷曲
アウェー①[away]〈体〉比赛中对方的阵地
アウェークニング②[awakening]醒的, 觉醒
アワード②[award]奖赏
アウキシン①[auxin] 生长激素
アウシュビッツ③[ド Auschwitz]奥斯维辛(位于波兰市镇, 第二次世界大战中希特勒在此建立集中营)
アウス①[ド auskratzen]〈医〉人

アウステリティ

工流产,刮宫

アウステリティ④[austerity] 俭朴,朴素,朴素生活

アウストラロピテクス⑦[ラ Australopithecus]〈考古〉南方古猿

アウスレーゼ④[ド Auslese] 上等的德国产葡萄酒

アウセンラーゲ⑤[ド Aussenlage] 〈滑雪〉外倾姿势

アウター①[outer] ①外,外侧的 ②外衣

アウディグ①[outing] ①出游,远足 ②便服,便装

アウテリア③[exterior] 〈建〉屋外辅助设备

アウテリア・デザイン⑥[exterior design] 〈建〉屋外设计,屋外装修

アウト①[out] 外面,外边,失败,失格,(球)出界,出局

アウトインテリア⑥→アウテリア

アウトウェア⑤[outwear] 外套,外衣

アウトワード①[outward] 向外的

アウト・オブ・デート⑥[out of date] 过时的,不流行的,不时髦的

アウトオブバウンズ⑥[out of bounds] 赛场不得入内

アウト・オブ・プリント③[out of print] 〈印〉绝版

アウト・オブ・プレー③[out of play] 〈体〉因犯规等使比赛中断

アウト・カーブ④[out curve] 〈棒〉外曲线球

アウトカム①[outcome] 结果,

成果

アウトクラシー③[autocracy] 独裁政治,独裁政府,独裁国家

アウト・コース④[out course] 〈体〉外道,外圈

アウト・コーナー④[out corner] 〈棒〉外角球,本垒外角

アウトサイズ①[outsized] 特大号

アウトサイダー④[outsider] ①外人,局外人,非会员 ②另类人 ③非法工会

アウトサイド④[outside] ①外部,外侧 ②〈球〉出界,线外

アウトサイド・シール⑦[outside seal] 外部密封

アウトサイド・ポケット⑦[outside pocket] 〈服〉外面的兜

アウト・シュート④[outshoot] 〈棒〉外曲线球

アウトスカート①[outskirt] 郊区,外边

アウトスタンディング③[outstanding] ①杰出的,优秀的 ②未解决的,未结算的

アウト・ステップ④[outstep] 〈棒〉向外迈步击球

アウト・スポークン④[outspoken] 直言不讳的,坦白的

アウトソーシング④[outsourcing] ①国际筹措,海外调集 ②将业务委托给外部公司

アウトテイク①[outtake] ①没有被制成 DVD 或 CD 的录音 ②未公映的影视作品

アウトドア④[outdoor] 户外,室外

アウトドア・ゲーム⑥[outdoor games] 户外比赛,室外比赛

アウトドア・コート⑥[outdoor court] 室外比赛场地